

ARTIKEL

**ANALYSE SÉMANTIQUE SUR LES EXPRESSIONS
IDIOMATIQUES FRANÇAISES POUR EXPRIMER DES
ÉMOTIONS**

Disusun dan Diajukan oleh :

WENNY MEGA SARI

NIM. 081222310005

Telah di verifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat

untuk diunggah pada jurnal online

Medan, 3 September 2012

Menyetujui :

Pembimbing Skripsi,

Dr. Mahriyuni, M.Hum

NIP. 19640602 199203 2 002

ANALYSE SÉMANTIQUE SUR LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES POUR EXPRIMER DES ÉMOTIONS

Wenny Mega Sari

Département Des Langues Étrangères

Faculté Des Lettres Et Des Arts

mél : jurnalgestureunimed@gmail.com

RÉSUMÉ

Cette recherche est de donner la description de l'utilisation d'expressions idiomatiques françaises dans une phrase pour exprimer des émotions contenues dans la phrase. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative se fait dans la bibliothèque à collecter de données qui contient les expressions idiomatiques exprimées des émotions. Dans cette recherche est limitée les émotions qui utilisent dans les expressions idiomatiques dans un film et l'interview comme la tristesse, la colère, la jalousie, la peur et le plaisir. Dans le résultat, l'auteur a trouvé 82 les expressions idiomatiques. Basé sur ces résultats, l'auteur peut conclure que les expressions idiomatiques françaises plus beaucoup de la colère que les autres.

Mots clés : analyse, sémantique, expression idiomatique, exprimer, émotion.

INTRODUCTION

Dans la vie quotidienne, les gens n'échappent pas à l'influence de la langue. Le langage humain a le but de communiquer avec les autres d'une manière pratique de la connaissance, l'expérience ou le désir d'avoir. La langue est une identité d'utilisateur parce qu'elle symbolise comment le caractère d'une personne. Elle

n'est que le système de communication mais elle est aussi une partie du système culturel. La langue peut être comprise par les humains dans la communication parce qu'elle a du sens. Le sens va être appris dans l'apprentissage de la sémantique. La langue orale ou écrite peut être produite avec un sens dénotatif et un sens connotatif. Le sens dénotatif est un sens véritable, mais le sens connotatif a un autre sens ou un sens qui n'est pas véritable. Habituellement, le sens connotatif est un moyen de la transmission de plusieurs types de sensations ou pensées. De même le français est connu pour son romantisme, cette langue a beaucoup de moyens pour réaliser la sensation avec le sens connotatif. Dans la langue française, le sens connotatif a été partagé dans deux parties, c'est l'expression idiomatique et le proverbe. Mais dans cette recherche va analyser plus spécialement sur l'expression idiomatique.

Les expressions idiomatiques sont des expressions de la langue qui se composent de plusieurs mots où ils sont fusionnés et ne peuvent pas être interprétés avec la signification des éléments qui le composent. Elles donnent de la couleur à notre langue. Elles permettent de se faire des images mentales. Il est important de les aborder en contexte afin de faire découvrir quand une expression précise s'utilise, le sens qu'elle a et les images qu'elle provoque. Dans la langue orale, l'utilisation des expressions idiomatiques peut être dans une interview, un reportage, un film et une chanson. Mais dans la langue écrite, ça peut être dans un poème, un roman, un conte et une bande dessinée. Le but de l'utilisation d'une expression idiomatique est de d'attirer l'auditeur ou le lecteur vers ce qui est entendu ou lu. L'expression idiomatique est essentiellement utilisée par des locuteurs natifs souvent communiqué avec le grand public. L'utilisation de l'expression idiomatique sert à déclarer quelque chose indirectement à l'auditeur, tout en déclarant le mot hors contexte est plus facilement compris par l'auditeur sans toute perception fautive entre l'émetteur et le récepteur.

Si l'expression idiomatique est regardé en termes linguistiques, c'est un effort de l'utilisateur de la langue pour transmettre des pensées, des sentiments et des émotions dans une unité particulière de la langue qui est considérée comme la plus appropriée. En principe, l'émotion décrit les sentiments d'humaine face aux

situations différentes. L'émotion est universelle. Tous les humains se sentent ça en n'importe quelle situation. Pour exprimer des émotions peut utiliser quelque façon comme l'expression de visage et les mots émotionnels. A côté de cela elle peut exprimer aussi avec les expressions idiomatiques parce que dans chaque l'utilisation de l'expression idiomatique dans une phrase, il y aura l'émotion apparaît. Il y a beaucoup des types des émotions humaines comme la confusion, la tristesse, le regret, la colère, l'envie, la honte, la satisfaction, la peur, la surprise et la joie. Mais, cette recherche n'analyse que les émotions primordiales. Ce sont la tristesse, la colère, l'envie, la peur, et la joie.

En vérité, dans la vie quotidienne, il y a beaucoup de personnes qui ne comprennent pas bien l'utilisation de l'expression idiomatique comme la langue orale et écrit. Habituellement, ils n'utilisent que l'expression idiomatique seulement une déclaration mais ils ne comprennent pas le sens et l'émotion contenus dans la phrase. A côté de cela, chaque langue a des expressions idiomatiques différentes parce que les cultures et les habitudes sont différentes. C'est pourquoi, l'auteur s'intéresse à ce problème pour que le lecteur puisse comprendre l'utilisation des expressions idiomatiques dans des situations précises.

MÉTHODOLOGIE

Dans une recherche, les théories sont un rôle très important. Ces théories ont pour but d'expliquer des problèmes qui vont être analysés. La définition du mot "analyse" selon **Error! Hyperlink reference not valid.** «*An examination or evaluation of data and facts to uncover and understand cause-effect relationships, thus providing basis for problem solving and decision making.*» cela veut dire que l'analyse est un examen ou une évaluation des données et des faits de découvrir et de comprendre les relations de cause à effet, fournissant ainsi de base pour la résolution de problèmes et la prise de décision.

L'analyse a souvent besoin de bonne compréhension, car dans le procès il faut exister la relation entre le sujet et l'idée. Quand on analyse la phrase, il faut de connaître le mot sémantique. Selon Chaer (2007 : 285) dit que "*Semantik adalah*

salah satu komponen atau bagian dari tatabahasa yang menentukan makna suatu kalimat.” C’est-à-dire que la sémantique est l’un des composants ou des parties de la grammaire qui déterminent le sens d’une phrase. Le problème du sens est très important dans l’utilisation de la langue.

Dans la langue, il y a le sens connotatif qui utilise dans un mot ou une phrase. Par exemple l’expression idiomatique qui utilise le sens connotatif. Habituellement, l’expression idiomatique est utilisée par la communauté des habitants jusqu’à ce que l’utilisateur ou une haute compétence dans son utilisation. Selon Utami (2010 : 6) explique que «*idiom adalah kumpulan kata yang mempunyai makna baru yang berbeda dengan makna asli masing – masing katanya.*» cela veut dire que l’expression idiomatique est un group de mots qui a le sens différent avec le sens original chaque mots. Si bien que pour en connaitre le sens, nous avons besoin de mémoriser, regarder dans le dictionnaire ou consulter le français. A côté de cela parfois, nous pouvons interpréter le sens d’une expression idiomatique à partir du contexte de la phrase dans laquelle l’expression idiomatique est là.

Selon Utami (2010 : 9) il y a l’utilisation de l’expression idiomatique «*ada beberapa hal yang harus diperhatikan dalam mempelajari idiom, yaitu : 1) Situasi yang tepat untuk menggunakan idiom, apakah formal atau infomal, 2) Pemilihan idiom yang tepat untuk di ungkapkan dalam suatu situasi, 3) Pengungkapan idiom sebagai frasa yang tidak selalu dapat diubah-ubah kata penyusunannya,*» Cela veut dire qu’il y a quelques parties qui doit être fait attention dans l’apprendre de l’expression idiomatique, ces sont l’utilisations de l’expression idiomatique dans la situation formel ou informel, l’élection de l’expression idiomatique pour exprime dans une situation, l’expression idiomatique dans la phrase ne peut pas changer la construction. Alors, nous devons beaucoup lire afin d’utiliser de l’expression idiomatique pour accélérer dans des situations précises.

Le but de l’utilisation de l’expression idiomatique est pour transmettre des pensées, des sentiments et des émotions. L’émotion peut exprimé dans quelque façon, avec l’expression de visage et les mots qui peut exprimer au récepteur. Ekman (2004 : 4) dit que «*emotions are temporally embodied, situated self-felling*

that arise from emotional and cognitive social act that people direct to self or have directed toward them by other.» C'est-à-dire que les émotions sont temporellement incarnées, situées auto-abattage qui découlent d'un acte social affectif et cognitif que les gens directs à soi ou ont dirigé vers eux par d'autres. Selon **Error! Hyperlink reference not valid.**, Il y a 5 émotions primordiales de l'être humain, ce sont : la tristesse, la colère, l'envie, la peur, et la joie.

Quand nous fait la recherche, il faut justifier la méthode utilisée. Le choix d'une méthode doit être en relation avec le titre de la recherche. C'est pourquoi, celle-ci utilise la méthode de descriptive qualitative, en effet, elle correspond à une analyse de données afin de présenter le sens connotatif des expressions idiomatiques pour exprimer des émotions. La technique utilisée pour analyser des données dans cette recherche est descriptive qualitative. Comme cette recherche a le but de montrer et de rapporter l'expression idiomatique française pour exprimer des émotions. C'est pourquoi, nous avons choisi cette technique. De plus, d'après Moleong (2006 : 6) :

« Penelitian kualitatif adalah penelitian yang bermaksud untuk memahami fenomena tentang apa yang dialami oleh subjek penelitian, misalnya perilaku, persepsi, motivasi, tindakan, dll., secara holistik dan dengan cara deskripsi dalam bentuk kata-kata dan bahasa, pada suatu konteks khusus yang alamiah dan dengan memanfaatkan berbagai metode ilmiah »

Cela signifie que la recherche descriptive a pour but de comprendre le phénomène de tous les façons que subit le sujet de la recherche, comme attitude, perception, motivation, comportement, etc., et d'une façon descriptive en forme des mots et de langue, dans un contexte particulière scientifique et en bénéficiant les méthodes.

Basé sur les théories et la méthodologie, l'auteur a trouvé le résultat de la recherche. C'est les expressions idiomatiques françaises pour exprimer des émotions dans le film et le reportage

a. Les expressions idiomatiques qui expriment la tristesse

Avoir du vague à l'âme

Remington n'a pas envie de sortie ce soir. Il a du vague à l'âme.

- Cette expression signifant :

Se sentir un peu triste : Connaître dans quelles dispositions physiques ou morales on se trouve le chagrin.

Mélancolique : État de tristesse vague, humeur sombre.

Il se sent triste dans cette situation parce qu'il veut aller avec Bazil mais il pleurait.

- b. Les expressions idiomatiques qui expriment la colère

Être rouge de colère

*Sous l'insulte, il est devenu **rouge de colère***

- Cette expression a un sens :

Très en colère: Très violemment irrité

L'expression idiomatique utilisée de cette phrase exprime la colère parce que sous l'insulte.

- c. Les expressions idiomatiques qui expriment l'envie

De grand cœur

*Nous sommes très touchés que vous ayez pensé à nous, c'est **de grand cœur** que nous acceptons votre invitation.*

- Cette expression a un sens **très volontiers, avec plaisir**. L'expression idiomatique utilisée de cette phrase exprime l'envie parce qu'ils acceptent lui invitation.

- d. Les expressions idiomatiques qui expriment la peur

Avoir une peur bleue

*Pierre a une **peur bleue** des araignées.*

- Cette expression a un sens :

Avoir une forte peur : Sentiment à la pensée d'un très danger

L'expression idiomatique qui utilise dans la phrase exprime la peur de Pierre des araignées.

- e. Les expressions idiomatiques qui expriment la joie

Être au septième ciel

Calcuette a enfin trouvé l'homme de sa vie, elle est au septième ciel.

- Cette expression a un sens

Être au comble du bonheur : c'est très heureux, avec la supposition.

La phrase exprime le plaisir de Calcuette parce qu'elle a trouvé l'homme dans vie.

CONCLUSION

L'utilisation de l'expression idiomatique dans la situation formel ou informel, mais la plupart l'expression idiomatique est utilisée dans la langue familière ou dans la vie quotidienne. Le sens de phrase des expressions idiomatiques sont les activités humaines, les émotions, les sensations, les situations, les actions, les relations humaines et les notions. Mais dans cette recherche, l'auteur rechercher les expressions idiomatiques françaises qui seulement expriment des émotions. Dans le film et l'interview, l'auteur a trouvé 82 expressions idiomatiques françaises qui expriment cinq émotions (la tristesse, la colère, l'envie, la peur et la joie). Basé sur ces résultats, l'auteur peut conclure que les expressions idiomatiques françaises plus beaucoup de la colère que les autres. Voilà pourquoi, dans la source de données a beaucoup la situation colère. La nombreux des expressions idiomatiques, ca peut être la source qui les utilise.

BIBLIOGRAPHIE

Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta, p.285.

Ekman, Paul . 2004. *Emotions Revealed Understanding Faces and Feelings*. Great Britain : Phoenix Paperback, p.4.

Moleong, Lexy J. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif* : Bandung: Remaja Rosdakarya, p.6.

Utami, Puput. 2010. *Idioms & Preposition On Every Day Living*. Jakarta Barat : PT Bhuana Ilmu Populer, p.6.

<http://www.businessdictionary.com/definition/analysis.html> (Diunduh 27 Mei 2012)

<http://www.laurent.dureau.fr/2009/04/20/les-5-emotions-primordiales-etre-humain/> (Diunduh 25 Mei 2012)